

XLIFF Extensibility and Metadata

**Applied to DITA-XLIFF and
Drupal-XLIFF programs**

Bryan Schnabel

Content Management Architect, Tektronix,
Chair, OASIS XLIFF TC

@bryanschnabel

I'd like to know how well you know

1.XLIFF

2.DITA

3.Drupal (Web CMS in general)

4.ITS (my money is on this one)

Outline

- Explain XLIFF 1.2 metadata & extensibility method
 - Show this applied to my DITA-XLIFF roundtrip plugin for the Open Toolkit
 - Show this applied to my part of the Drupal-XLIFF module
- Explain XLIFF 2.0 metadata & extensibility method(s)
- Look at this from ITS's point of view (audience interaction encouraged)

My opinion

Extensibility in
XLIFF is not evil



XLIFF 1.2 Extensibility

2.5. Extensibility

At times, it may be useful to extend the set of information available in an XLIFF document by inserting constructs defined in various other XML vocabularies. You can add non-XLIFF elements, as well as attributes and attribute values. Adding elements and attributes use the namespace mechanism [[XML Names](#)]. Adding attribute values generally involves preceding the value by an "x-" (e.g. <context context-type='x-for-engineers'>).

Although XLIFF offers this extensibility mechanism, in order to avoid a nimety of information and increase interoperability between tools, it is strongly recommended to use XLIFF capabilities whenever possible, rather than to create non-standard user-defined elements or attributes.

http://docs.oasis-open.org/xliff/v1.2/os/xliff-core.html#Struct_Extension

XLIFF 1.2 is extensible 3 ways

1. Elements: custom namespace, where allowed
2. Attributes: custom namespace, where allowed
3. Attribute values (for XLIFF attributes): concatenate “x-” with attribute string, where allowed

Elements: custom namespace

1. Declare XML namespace:

```
<xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2"
  xmlns:tek="http://www.tektronix.com"
  xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
  xsi:schemaLocation="urn:oasis:names:tc:xliff:document:
  1.2 xliff-core-1.2-strict.xsd http://www.tektronix.com
  tek_code_trial.xsd" version="1.2">
```

1. Add non-XLIFF element, where allowed:

```
<tek:header>The First Volume of Software
  Structures</tek:header>
```

Extensibility is allowed on these XLIFF elements

- xliff
- header
- tool
- group
- trans-unit
- alt-trans
- bin-unit
- (sadly, not on skl or internal-file)

Attributes: custom namespace

1. Declare XML namespace:

```
<xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2"
  xmlns:xmrk="http://www.xmarker.com" xmlns:xsi="http://
  www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
  xsi:schemaLocation="urn:oasis:names:tc:xliff:document:
  1.2 xliff-core-1.2-strict.xsd http://www.xmarker.com
  xmrk.xsd" version="1.2">
```

1. Add non-XLIFF attribute, where allowed:

```
<group resname="pubdate" xmrk:ancs="2">
  <trans-unit resname="pubdate" id="pubdate-x-N65545">
    <source xmrk:ancs="2">May 2009</source>
  </trans-unit>
</group>
```

Non-XLIFF attributes are allowed on these XLIFF elements

- xliff
- file
- tool
- group
- trans-unit
- source
- target
- alt-trans
- bin-unit
- bin-source
- bin-target
- seg-source
- g
- x
- bx
- ex
- ph
- bpt
- ept
- it
- mrk

Attributes: extensible values

1. For XLIFF attributes with pre-defined values that allow extensible values, concatenate an “x-” prefix to the user-defined value
2. Add the concatenated value to the XLIFF attribute, where allowed

```
<mrk mtype="x-test">text</mrk>
```

Extensible values are allowed in these XLIFF attributes

- alttranstype
- context-type
- count-type
- ctype
- datatype
- purpose
- reformat
- size-unit
- state
- state-qualifier
- unit

XLIFF 1.2 Extensibility examples

- DITA-XLIFF Roundtrip Open Toolkit plugin
<http://sourceforge.net/projects/ditaxliff/files/>
- Drupal XLIFF Tools Module
<http://drupal.org/project/xliff>

XLIFF and DITA



[\(skip tutorial slides on DITA\)](#)

DITA/XLIFF Roundtrip

**Open Source DITA OT Plugin
Demonstration**

Choosing the right version of the XLIFF tool

Use my *DITA OT Plugin*

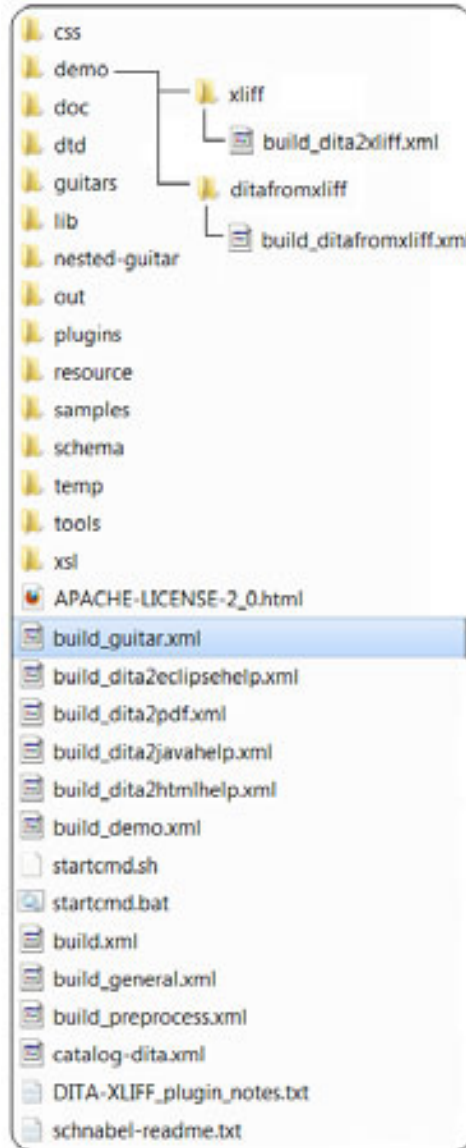
<http://sourceforge.net/projects/ditaxliff/files/>

Do not use my other tool, the document-centric

xliffRoundTrip Tool

<http://sourceforge.net/projects/xliffroundtrip/>

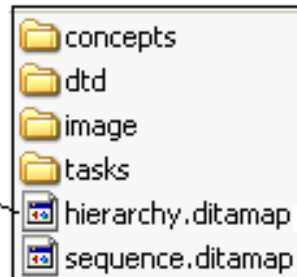
A quick sketch of the DITA OT



[Skip ahead to SVG](#)

Begin with a set of DITA Topics and Map files

Map files
map topics
together



concepts

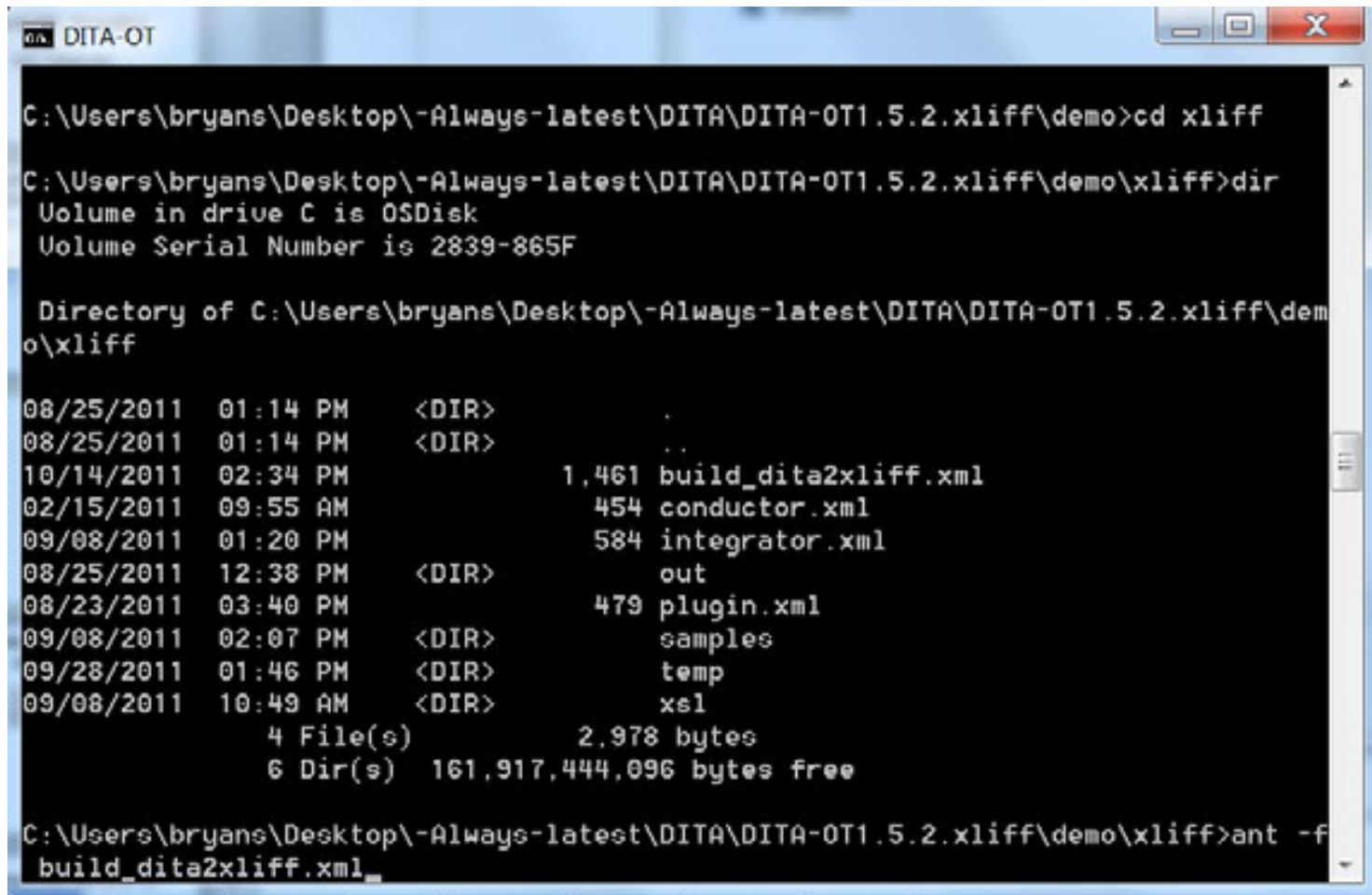
tasks

_bry-Tuning_bass.xml
_bry-Tuning_guitars.xml

_bry-Differences.xml
_bry-Guitars.xml
_bry-JazzBass.xml
_bry-OperatingBasics2.xml
_bry-Stratocaster.xml
_bry-Telecaster.xml

DITA-XLIFF DITA OT Step 1

Tell the DITA OT to create an XLIFF file by pointing at the root map file



```
DITA-OT
C:\Users\bryans\Desktop\Always-latest\DITA\DITA-OT1.5.2.xliff\demo>cd xliff
C:\Users\bryans\Desktop\Always-latest\DITA\DITA-OT1.5.2.xliff\demo\xliff>dir
Volume in drive C is OSDisk
Volume Serial Number is 2839-865F

Directory of C:\Users\bryans\Desktop\Always-latest\DITA\DITA-OT1.5.2.xliff\demo\xliff

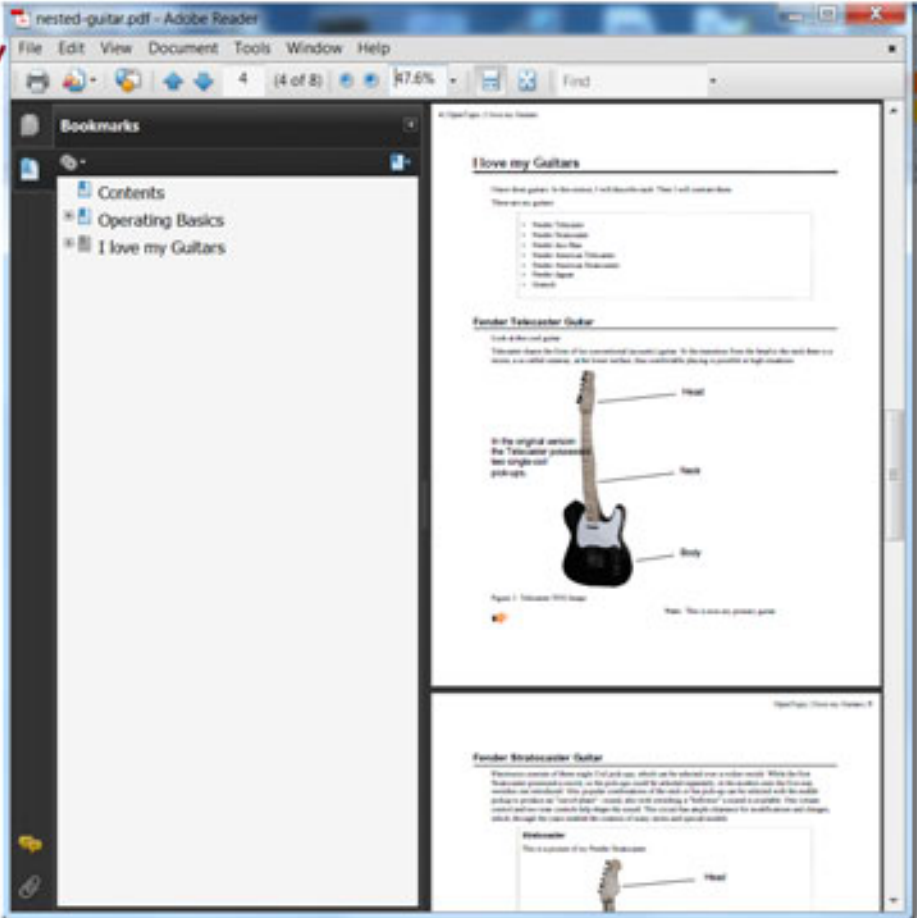

08/25/2011  01:14 PM    <DIR>          .
08/25/2011  01:14 PM    <DIR>          ..
10/14/2011  02:34 PM             1,461 build_dita2xliff.xml
02/15/2011  09:55 AM             454 conductor.xml
09/08/2011  01:20 PM             584 integrator.xml
08/25/2011  12:38 PM    <DIR>          out
08/23/2011  03:40 PM             479 plugin.xml
09/08/2011  02:07 PM    <DIR>          samples
09/28/2011  01:46 PM    <DIR>          temp
09/08/2011  10:49 AM    <DIR>          xsl
                4 File(s)          2,978 bytes
                6 Dir(s)  161,917,444,096 bytes free

C:\Users\bryans\Desktop\Always-latest\DITA\DITA-OT1.5.2.xliff\demo\xliff>ant -f
build_dita2xliff.xml_
```

Result of Step 1

You will receive an XLIFF file with all topics & maps, plus a PDF file

```
<body><!-- (c) Bryan Schnabel 2008 --><group id="d10e2bxmlconcept-0">
  <trans-unit id="title-1">
    <source>Operating Basics</source>
    <target>Operating Basics</target>
  </trans-unit>
</group>
<group id="d10e5bxmlconceptbody-2">
  <trans-unit id="p-3">
    <source>Guitars are played by strumming or plucking the strings.</source>
    <target>Guitars are played by strumming or plucking the strings.</target>
  </trans-unit>
</group>
<group id="d10e8bxmlconcept-4">
  <trans-unit id="title-5">
    <source>Tuning Guitars</source>
    <target>Tuning Guitars</target>
  </trans-unit>
  <group id="d10e11bxmlconceptbody-6">
    <trans-unit id="p-7">
      <source>Electric guitars are tuned in many ways. The most common is standard
source>
rget>
    <target>Electric guitars are tuned in many ways. The most common is standard
    </trans-unit>
    <trans-unit id="p-8">
      <source>Electric bass guitars are usually tuned "EADG."</source>
      <target>Electric bass guitars are usually tuned "EADG."</target>
    </trans-unit>
  </group>
</group>
</body>
```



The image shows the result of Step 1, which is a PDF file named 'nested-guitar.pdf'. The PDF is displayed in Adobe Reader, showing a table of contents and a page titled 'I love my Guitars'. The table of contents includes 'Contents', 'Operating Basics', and 'I love my Guitars'. The 'I love my Guitars' page features a diagram of a guitar with labels for 'Head', 'Neck', and 'Body'. A red arrow points from the 'nested-guitar.pdf' file in the file explorer to the Adobe Reader window.

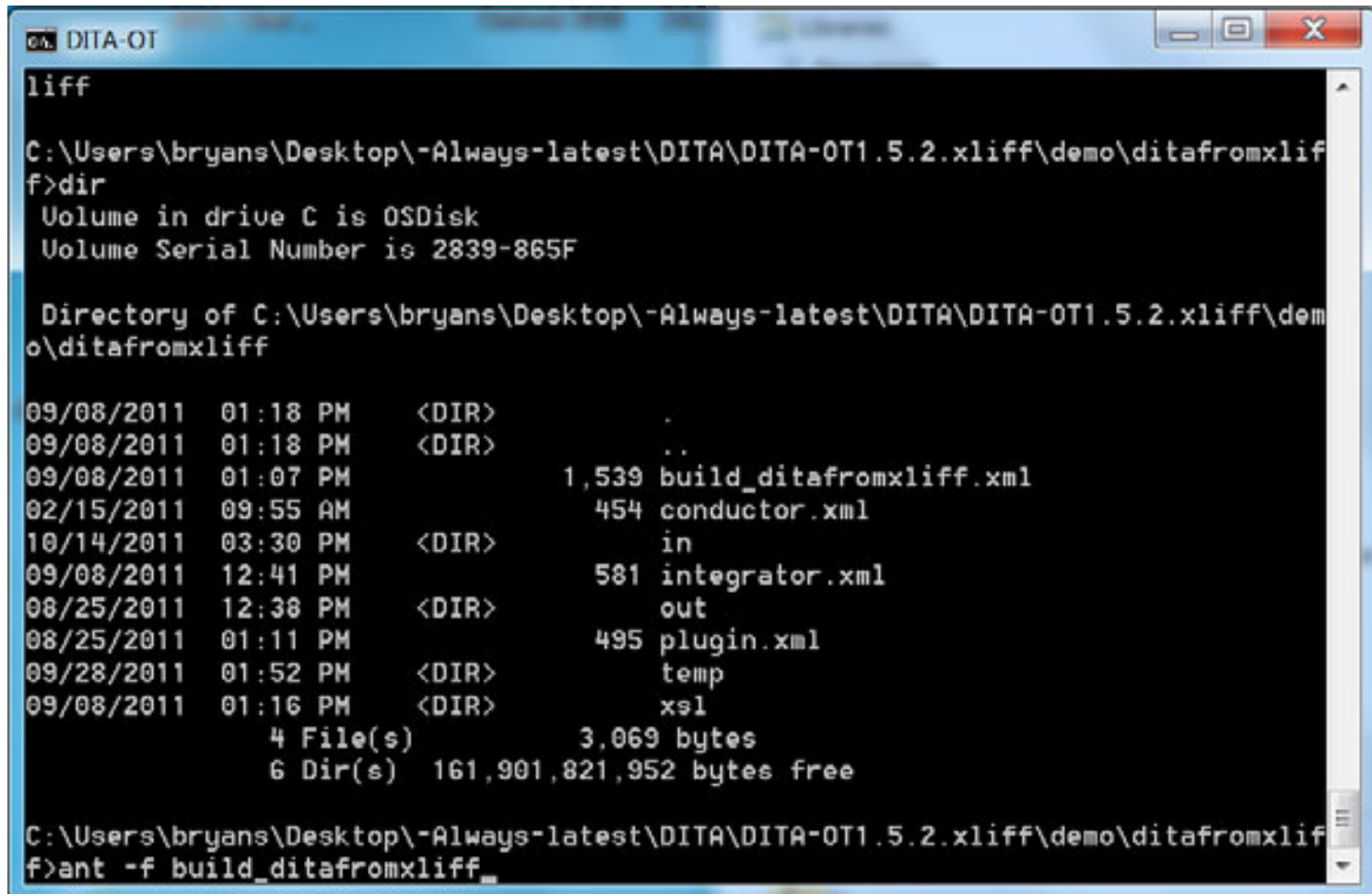
DITA-XLIFF DITA OT Step 2

Translate the XLIFF file into the target language

```
<file datatype="xml" original="concepts/_bry-Telecaster.dita" xark:level="map" xark:order="2" source-language="en-us" target-langu
<body>
  <group resname="concept" xark:rootname="concept" xark:id="Fender_Telecaster_Guitar" xml:lang="en-us"/>
  <group resname="topicref" xark:ancs="1" xark:one="1" xark:href="concepts/_bry-Telecaster.dita" xark:type="concept">
    <trans-unit resname="title" id="title-x-mch1-d3e3" xark:ancs="1">
      <source xark:ancs="1" xml:lang="en-us">Fender Telecaster Guitar</source>
      <target xml:lang="de">Fender Telecaster Guitar</target>
    </trans-unit>
    <group resname="conbody" xark:ancs="1">
      <group id="throw1-d3e5" xark:ancs="1" resname="conbody">
        <trans-unit resname="p" id="p-x-mch1-d3e6" xark:ancs="2">
          <source xark:ancs="2" xml:lang="en-us">Look at this cool guitar.</source>
          <target xml:lang="de">Look at this cool guitar.</target>
        </trans-unit>
        <trans-unit resname="p" id="p-x-mch1-d3e8" xark:ancs="2">
          <source xark:ancs="2" xml:lang="en-us">Telecaster shares the form of the conventional (acoustic) guitar.
At the transition from the head to the neck there is a recess, a so
called cutaway, at the lower surface, thus comfortable playing is
possible in high situations.</source>
          <target xml:lang="de">Der Korpus der Telecaster ist der Form
der herkömmlichen (akustischen) Gitarre
nachempfunden. Am Übergang vom Korpus
zum Hals gibt es an der Unterseite eine Aussparung,
das so genannte Cutaway, wodurch ein komfortables
Spiel auch in den hohen Lagen ermöglicht
wird.</target>
        </trans-unit>
      </group>
      <group resname="fig" xark:ancs="2">
        <group id="throw1-d3e10" xark:ancs="2" resname="fig">
          <group id="s11lp2d3e11" xark:ancs="3">
            <trans-unit id="d3e11" xark:ancs="3">
              <source xml:lang="en-us">
                <x id="image-x-mch2-d3e11" xark:ancs="3" xark:href=" ../image/tele.xml.sug"/>
              </source>
              <target xml:lang="de">
                <x id="image-x-mch2-d3e11" xark:ancs="3" xark:href=" ../image/tele.xml.sug"/>
              </target>
            </trans-unit>
          </group>
        </group>
        <trans-unit resname="p" id="p-x-mch1-d3e12" xark:ancs="3">
          <source xark:ancs="3" xml:lang="en-us">Figure 1: Telecaster SUG Image</source>
          <target xml:lang="de">Figure 1: Telecaster SUG Image</target>
        </trans-unit>
      </group>
    </group>
  </group>
  <trans-unit resname="note" id="note-x-mch1-d3e14" xark:ancs="2">
```

DITA-XLIFF DITA OT Step 3

Tell the DITA OT to transform the translated XLIFF into a DITA project



```
liff
C:\Users\bryans\Desktop\Always-latest\DITA\DITA-OT1.5.2.xliff\demo\ditafromxliff
f>dir
Volume in drive C is OSDisk
Volume Serial Number is 2839-865F

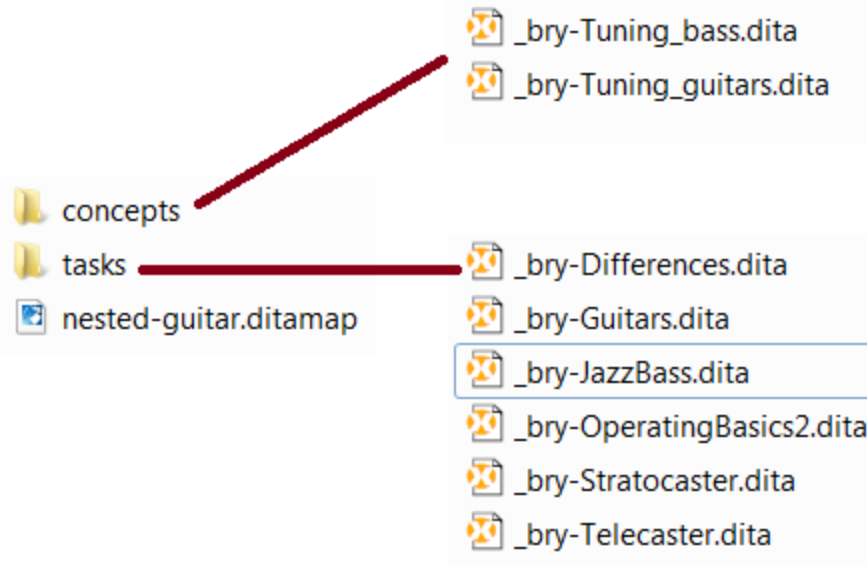
Directory of C:\Users\bryans\Desktop\Always-latest\DITA\DITA-OT1.5.2.xliff\demo\ditafromxliff

09/08/2011  01:18 PM    <DIR>          .
09/08/2011  01:18 PM    <DIR>          ..
09/08/2011  01:07 PM             1,539 build_ditafromxliff.xml
02/15/2011  09:55 AM             454 conductor.xml
10/14/2011  03:30 PM    <DIR>          in
09/08/2011  12:41 PM             581 integrator.xml
08/25/2011  12:38 PM    <DIR>          out
08/25/2011  01:11 PM             495 plugin.xml
09/28/2011  01:52 PM    <DIR>          temp
09/08/2011  01:16 PM    <DIR>          xsl
                4 File(s)          3,069 bytes
                6 Dir(s) 161,901,821,952 bytes free

C:\Users\bryans\Desktop\Always-latest\DITA\DITA-OT1.5.2.xliff\demo\ditafromxliff
f>ant -f build_ditafromxliff_
```


Result of Step 3

You will receive a translated DITA project (maps, topics, hierarchy)



`<concept` `<title` Fender Telecaster Gitarre `</title`

`<conbody` `<p` Kopf `</p`

`<p` Der Korpus der Telecaster ist der Form der herkömmlichen (akustischen) Gitarre nachempfunden. Am Übergang vom Korpus zum Hals gibt es an der Unterseite eine Aussparung, das so genannte Cutaway, wodurch ein komfortables Spiel auch in den hohen Lagen ermöglicht wird. `</p` `</conbody` `</concept`

[Skip ahead to SVG](#)

What about the metadata?

- DITA projects are made up of many topic files and map files
- Storing the structure in the skeleton/internal-file element would be ideal
- Custom namespace is not allowed in either of those elements, so . . .

DITA-OT1.5.4.xliff\demo\xliff\xsl

1. Set up the custom namespace in the XSL file

```
<xsl:transform
  xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
  xmlns:opentopic-index="http://www.idiominc.com/opentopic/index"
  xmlns:ditaarch="http://dita.oasis-open.org/architecture/2005/"
  xmlns:opentopic="http://www.idiominc.com/opentopic"
  xmlns:ot-placeholder="http://suite-sol.com/namespaces/ot-
placeholder"
  xmlns:xmrk="urn:xmarker"
  version="1.0">
```

DITA-OT1.5.4.xliff\demo\xliff\xsl

2. Set up a mode for the skeleton and a different mode for the body

```
<xsl:template match="node()|@*" mode="skel">
  <xsl:copy>
    <xsl:apply-templates select="@*|node()" mode="skel" />
  </xsl:copy>
</xsl:template>
<xsl:template match="node()|@*" mode="body2">
  <xsl:copy>
    <xsl:apply-templates select="@*|node()" mode="body2" />
  </xsl:copy>
</xsl:template>
```

3. Apply format templates to skel mode, and transform templates to body mode

```
<xsl:apply-templates mode="skel" />
<xsl:apply-templates mode="body2" />
```

Result: all format metadata in custom namespace

```
11 <file datatype="plaintext" source-language="en"
12   original="C:\Users\bryans\Desktop\~Always-latest\DITA\DITA-OT1.5.4.xliff\demo\xliff\samples\ComstartUserGuide\ComstarUserGuide.ditamap"
13   build-num="d1e1">
14   <header>
15     <xmrk:nest>
16       <xmrk:type u_id="Comstaruserguide">map</xmrk:type>
17       <xmrk:outputURI>ComstarUserGuide.ditamap</xmrk:outputURI>
18       <xmrk:file xtrif="C:\Users\bryans\Desktop\~Always-latest\DITA\DITA-OT1.5.4.xliff\demo\xliff\samples\ComstartUserGuide\ComstarUserGuide.ditamap"
19         <xmrk:map xmarker_idref="map-0" id="Comstaruserguide" ditaarch:DITAArchVersion="1.2"
20           domains="(topic delay-d) (map mapgroup-d) (topic indexing-d)
21             class="- map/map ">
22         <xmrk:title xmarker_idref="title-1" class="- topic/title "/>
23         <xmrk:topicmeta xmarker_idref="topicmeta-2" class="- map/topicmeta ">
24           <xmrk:copyright xmarker_idref="copyright-3" class="- topic/copyright ">
25             <xmrk:copyryear xmarker_idref="copyryear-4" year="2011" class="- topic/copyryear "/>
26             <xmrk:copyrholder xmarker_idref="copyrholder-5" class="- topic/copyrholder "/>
27           </xmrk:copyright>
28         </xmrk:topicmeta>
29         <xmrk:keydef xmarker_idref="keydef-6" keys="glossary" href="Glossgroup.dita"
30           processing-role="resource-only"
31           class="+ map/topicref mapgroup-d/keydef "/>
32         <xmrk:topicref xmarker_idref="topicref-7" href="ComstarPreface.dita" toc="no"
33           class="- map/topicref ">
34           <xmrk:topicref xmarker_idref="topicref-8" href="WarningsCode.dita" toc="no"
35             class="- map/topicref "/>
36         </xmrk:topicref>
37         <xmrk:topicref xmarker_idref="topicref-9" href="ComstarOverview.dita" format="dita"
38           scope="local"
39           toc="no"
40           class="- map/topicref ">
41           <xmrk:topicref xmarker_idref="topicref-10" href="ComstarOverviewCode.dita" format="dita"
42             scope="local"
43             toc="no"
44             class="- map/topicref "/>
45         </xmrk:topicref>
46         <xmrk:topicref xmarker_idref="topicref-11" href="QuickGuide.dita" navtitle="Quick start guide"
47           format="dita"
48           scope="local"
49           type="reference">
```

Result: all translation units in XLIFF namespace

```
227 <body>
228   <group id="d6e1bxmarkmap-0">
229     <trans-unit id="title-1">
230       <source>Comstar User Guide</source>
231       <target>Comstar User Guide</target>
232     </trans-unit>
233     <group id="d6e4bxmarktopicmeta-2">
234       <group id="d6e5bxmarkcopyright-3">
235         <group id="d6e6cxmarkcopyryear-4"/>
236         <trans-unit id="copyrholder-5">
237           <source>Comstar Phones</source>
238           <target>Comstar Phones</target>
239         </trans-unit>
240       </group>
241     </group>
242     <group id="d6e9cxmarkkeydef-6"/>
243     <group id="d6e10bxmarktopicref-7">
244       <group id="d6e11cxmarktopicref-8"/>
245     </group>
246     <group id="d6e12bxmarktopicref-9">
247       <group id="d6e13cxmarktopicref-10"/>
248     </group>
249     <group id="d6e14bxmarktopicref-11">
250       <group id="d6e15bxmarktopicmeta-12">
251         <trans-unit id="navtitle-13">
252           <source>Get Started Now</source>
253           <target>Get Started Now</target>
254         </trans-unit>
255       </group>
```

XLIFF and Web Content Management Systems



XLIFF in Drupal

The screenshot shows the website www.xmarker.com. The top navigation bar includes links for "Generate XSLT from XML", "Generate XSLT from DTD", "xliffRoundTrip Tool", "Presentations Log", and "About Us". The main content area is titled "About Us" and features a "View" button, an "Edit" button, a "Track" button, and a link for "XLIFF tools". A callout box with a pointer indicates that the "XLIFF tools" link "lets you create XLIFF files in Drupal".

Home

www.xmarker.com

About Us View Edit Track XLIFF tools

This lets you create XLIFF files in Drupal

About Us, in this case, means "about me"

I work for [Tektronix](#) as an Information Architect. I also chair the [OASIS XLIFF](#) Technical Committee. For 10 years I was a head coach for various youth hockey teams. Most recently I was the head coach for the Sherwood High School hockey team (5 seasons). I have not coached for a few years now, but I have a feeling I might coach again in the coming years. I am a ski enthusiast (season ticket holder each year at [Mt. Hood Meadows](#) in Oregon). My latest hobby (obsession) is to try to write and record an album of all these songs rattling around in my head (write the songs, play all the instruments, record using Logic software). I seem to be collecting guitars lately. My goal is to actually release a CD.

I have a wife and two children. My wife and I live in Sherwood Oregon. My son lives in Eugene Oregon (just graduated from the [University of Oregon](#), preparing for Law School there). My daughter lives in Portland Oregon and attends [Portland State University](#) (pre-med).

Finding out even more about me

It's funny, I have three social media accounts, and on each, I have a distinct "persona" I'm trying to pull off.

My LinkedIn Connection

You can find me at [Bryan Schnabel](#) on linkedin. I try my best to be a respectable business type. Although I do use a picture of me playing bass. I head the very serious XLIFF group on linkedin. But on the other hand, I also head the "Respectable Business People Who Love Raucous Music" group.

My Myspace Music Connection

You can find me at [bryanschnabelmusik](#). I post my songs, try to act cool, and do the usual bio stuff. In some cases I think it would be dreadful if my linkedin crowd ever met my Myspace music crowd.

My Twitter Connection

Done

Drupal XLIFF declares custom namespace

```
<xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2"
      xmlns:xmrk="urn:xmarker"
      xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-
instance"
xsi:schemaLocation="urn:oasis:names:tc:xliff:documen
t:1.2
      xliff-core-1.2-strict.xsd
      urn:xmarker
      xmarker.xsd"
      version="1.2">
```


Result: all format metadata in custom namespace

```
5 <file datatype="plaintext" source-language="en" original="html">
6   <header>
7     <xmrk:nest>
8       <xmrk:html xmarker_idref="html-0" node="795256-795586">
9         <xmrk:title xmarker_idref="title-1"/>
10        <xmrk:body xmarker_idref="body-2"/>
11        <xmrk:teaser xmarker_idref="teaser-3"/>
12        <xmrk:field_part_number xmarker_idref="field_part_number-4"/>
13        <xmrk:field_product_number xmarker_idref="field_product_number-5"/>
14        <xmrk:field_metatag_code xmarker_idref="field_metatag_code-6"/>
15        <xmrk:field_import_name xmarker_idref="field_import_name-7"/>
16        <xmrk:field_unique_name xmarker_idref="field_unique_name-8"/>
17        <xmrk:field_datasheet_specifications xmarker_idref="field_datasheet_specifications-9"/>
18        <xmrk:field_omar_inventory_status xmarker_idref="field_omar_inventory_status-10"/>
19        <xmrk:field_omar_mktg_status xmarker_idref="field_omar_mktg_status-11"/>
20        <xmrk:field_record_length xmarker_idref="field_record_length-12"/>
21        <xmrk:field_analog_channel xmarker_idref="field_analog_channel-13"/>
22        <xmrk:field_digital_channel xmarker_idref="field_digital_channel-14"/>
23        <xmrk:field_analog_bandwidth xmarker_idref="field_analog_bandwidth-15"/>
24        <xmrk:field_digital_analysis_tools xmarker_idref="field_digital_analysis_tools-16"/>
25        <xmrk:field_max_waveform_capture_rate xmarker_idref="field_max waveform_capture_rate-17"/>
26        <xmrk:field_optional_analysis xmarker_idref="field optional_analysis-18"/>
27        <xmrk:field_rf_channel xmarker_idref="field_rf_channel-19"/>
28        <xmrk:field_rf_frequency xmarker_idref="field_rf_frequency-20"/>
29        <xmrk:field_trigger_types xmarker_idref="field_trigger_types-21"/>
30        <xmrk:field_waveform_math_analysis xmarker_idref="field_waveform_math_analysis-22"/>
31        <xmrk:field_sample_rate xmarker_idref="field_sample_rate-23"/>
32        <xmrk:field_rise_time xmarker_idref="field_rise_time-24"/>
33        <xmrk:field_other_features xmarker_idref="field_other_features-25"/>
34        <xmrk:field_connectivity xmarker_idref="field_connectivity-26"/>
35        <xmrk:field_warranty xmarker_idref="field_warranty-27"/>
36      </xmrk:html>
37    </xmrk:nest>
38  </header>
```


Result: all translation units in XLIFF namespace

```
43 <body>
44   <group id="id3655598axmarkhtml-0">
45     <trans-unit id="title-1">
46       <source>P6717</source>
47       <target>P6717</target>
48     </trans-unit>
49     <trans-unit id="body-2">
50       <source>17 channel general purpose logic probe for MS070000 with accessories</source>
51       <target>17 channel general purpose logic probe for MS070000 with accessories</target>
52     </trans-unit>
53     <group id="id3656367exmarkteaser-3"/>
54     <group id="id3656369exmarkfield_part_number-4"/>
55     <group id="id3656371exmarkfield_product_number-5"/>
56     <group id="id3656374exmarkfield_metatag_code-6"/>
57     <group id="id3656376exmarkfield_import_name-7"/>
58     <group id="id3656378exmarkfield_unique_name-8"/>
59     <group id="id3656380exmarkfield_datasheet_specifications-9"/>
60     <trans-unit id="field_omar_inventory_status-10">
61       <source>Active</source>
62       <target state="final">Active</target>
63     </trans-unit>
64     <trans-unit id="field_omar_mktg_status-11">
65       <source>LS</source>
66       <target state="final">LS</target>
67     </trans-unit>
```

Note: not all metadata needed to go into a custom namespace

Drupal creates XLIFF

```
<body>
  <group id="id2546682axmarkhtml-0">
    <group id="id2546683bxmarkhead-1">
      <trans-unit id="title-2">
        <source>About Us</source>
        <target>Wer wir sind</target>
      </trans-unit>
    </group>
    <group id="id2546686bxmarkbody-3">
      <trans-unit id="h2-4">
        <source>About Us, in this case, means "about me"</source>
        <target>"Wir", das bedeutet in diesem Fall eigentlich "ich".</target>
      </trans-unit>
      <trans-unit id="p-5">
        <source>I work for <g id="a-6">Tektronix</g> as an Information Architect. I also chair the <g id="a-
        <target>Ich arbeite als IT-Architekt für <g id="a-6">Tektronix</g>. Ich bin außerdem Vorsitzender
      </trans-unit>
      <trans-unit id="p-9">
        <source>I have a wife and two children. My wife and I live in Sherwood Oregon. My son lives in Eugen
        <target>Ich bin verheiratet und habe zwei Kinder. Meine Frau und ich leben in Sherwood im US-Bundess
      </trans-unit>
      <trans-unit id="h3-12">
        <source>Finding out even more about me</source>
        <target>Wenn Sie noch mehr über mich wissen möchten</target>
      </trans-unit>
      <trans-unit id="p-13">
        <source>It's funny, I have three social media accounts, and on each, I have a distinct "persona" I'm
        <target>Lustigerweise habe ich Konten in drei verschiedenen sozialen Netzwerken und trete in jedem d
      </trans-unit>
      <trans-unit id="h3-14">
        <source>My LinkedIn Connection</source>
        <target>Mein LinkedIn-Kanal</target>
      </trans-unit>
    </group>
  </body>
```

Translator reads the *source* element

Enters the translation in the *target* element

Then import the translated XLIFF



The screenshot shows the xmarker.com website interface. At the top, there are navigation links: "Generate XSLT from XML", "Generate XSLT from DTD", "xliifRoundTrip Tool", "Presentations Log", and "About Us". The main header displays the website name "www.xmarker.com". Below the header, there is a navigation menu with "Home" selected. The main content area shows a message: "XLIFF file imported." in a green box. Below this, there is a section titled "Wer wir sind" with a "View" button and other options like "Edit", "Revisions", "Track", and "XLIFF tools". The main text of the page is a bio in German, starting with "Wir", das bedeutet in diesem Fall eigentlich "ich".

Generate XSLT from XML Generate XSLT from DTD xliifRoundTrip Tool Presentations Log About Us

www.xmarker.com

Home

Wer wir sind View Edit Revisions Track XLIFF tools

XLIFF file imported.

"Wir", das bedeutet in diesem Fall eigentlich "ich".

Ich arbeite als IT-Architekt für [Tektronix](#). Ich bin außerdem Vorsitzender des [Technischen Komitees für XLIFF von OASIS](#). Darüber hinaus habe ich zehn Jahre lang als Cheftrainer für verschiedene Jugendliche-Eishockeyteams gewirkt. Zuletzt war ich Cheftrainer des Eishockeyteams der Sherwood High School in Portland, Oregon (fünf Spielzeiten). Ich bin seit ein paar Jahren nicht mehr als Trainer tätig, könnte mir aber vorstellen, dass sich dies in Zukunft wieder ändert. Ich bin ein großer Skifreund (und stolzer Inhaber einer Jahreskarte für das Skigebiet [Mt. Hood Meadows](#) in Oregon). Mein neuestes Hobby (bzw. meine neueste Leidenschaft) besteht darin, ein Album all der Lieder zu produzieren, die mir seit Jahren im Kopf herumgehen (d. h. die Stücke zu schreiben, alle Instrumente zu spielen und die Musik mit Hilfe der Logic-Software aufzunehmen). Neuerdings bin ich auch zu einer Art Gitarrensammler geworden. Ich möchte so weit kommen, tatsächlich eine CD zu veröffentlichen.

Ich bin verheiratet und habe zwei Kinder. Meine Frau und ich leben in Sherwood im US-Bundesstaat Oregon. Mein Sohn lebt in Eugene im selben Bundesstaat (er hat gerade einen Abschluss an der [University of Oregon](#) gemacht und wird an der dortigen juristischen Fakultät weiterstudieren). Meine Tochter lebt in Portland in Oregon und besucht die [Portland State University](#) im Grundstudium für Medizin.

Wenn Sie noch mehr über mich wissen möchten

Lustigerweise habe ich Konten in drei verschiedenen sozialen Netzwerken und trete in jedem davon mit einem anderem Image auf.

Mein LinkedIn-Kanal

Auf LinkedIn finden Sie mich unter "Bryan Schnabel". Hier tue ich mein Bestes, um als seriöser Geschäftsmann zu erscheinen. Es gibt allerdings ein Foto, auf dem ich Bass spiele. Ich bin Leiter der sehr ernsthaften XLIFF-Gruppe auf LinkedIn. Andererseits fröhle ich auch als Leiter der "Respectable Business People Who Love Raucous Music"-Gruppe meiner Vorliebe für laute und lärmende Musik.

Mein Myspace-Musikkanal

Sie finden mich unter "bryanschnabelmusik". Ich poste meine Songs, spiele den Coolen und verbreite die üblichen biografischen Informationen. In einigen Fällen könnte ein Zusammentreffen meiner LinkedIn-Kontakte und meiner Myspace-Musikfreunde

How should XLIFF 2.0 support metadata & extensibility

- After many months of thoughtful and spirited debate, a vote was taken:
 - Custom namespaces (XLIFF 1.2 method)
 - In XLIFF metadata elements (example on next slide)?
 - In custom namespaces and XLIFF elements?

Proposed XLIFF elements for extensibility

- For this markup

```
<para id="g_3423_spectrum"
alt="It's orders of magnitude
faster" rev="c">This is orders of
magnitude faster than swept
analysis techniques.</para>
```

Proposed XLIFF elements for extensibility

- Elements *something like this*

```
<unit id="a1">
  <segment>
    <source> This is orders of magnitude faster than swept analysis techniques.</source>
  </segment>
  <metaHolder type="x-attributes">
    <meta key="rev">c</meta>
    <meta key="id">g_3423_spectrum</meta>
    <meta key="alt" id="a1.a">It's orders of magnitude faster</meta>
  </metaHolder>
  <metaHolder type="count">
    <meta key="words">2</meta>
    <meta key="chars">13</meta>
  </metaHolder>
</unit>
<unit id="a2" idref="a1.a">
  <segment>
    <source>It's orders of magnitude faster</source>
  </segment>
</unit>
```

Note: while this is the sample of record in the XLIFF wiki, improvements/refinements are on record on the mailing list

The results?

- Two-way tie
 - Elements only
 - Elements and custom namespaces
- More debate followed, and a tie-breaker ballot is started, results pending

You can have a voice

Engagement from the community

- Join the TC (https://www.oasis-open.org/committees/tc_home.php?wg_abbrev=xliff)
- Or follow the TC mailing list (<https://lists.oasis-open.org/archives/xliff/>)
- Follow the TC wiki (<https://wiki.oasis-open.org/xliff/>)
- You can comment, even if you're not on the TC* (<https://lists.oasis-open.org/archives/xliff-comment/>)
- PLEASE do not just stand on the sidelines grousing

* We do monitor, care about, and respond to the comment list

Thank you

Bryan Schnabel

bschnabel@bschnabel.com